

# A TOUCH OF ZEN

俠女  
(Xia Nü)

Titolo italiano: *A Touch of Zen - La fanciulla cavaliere errante*

**Taiwan, 1970 and 1971 (two-part version), 200', Mandarin**  
**Hong Kong, 1971 (one-part version), HDCAM, 184', Mandarin**

**Dir:** King Hu (Hu Jinqun)

**Adapted Screenplay:** King Hu

**Ph (color):** Hua Hui Ying

**Ed:** Wang Jin Chen

**Music:** Ng Tai-kong

**Producer:** Sha Yung-fong

**Cast:** Hsu Feng (Yang Hui-chen/Yang Hui-chen), Shih Chun (Ku Sheng-chai/Gu Shangzhai), Bai Ying (General Shih Wen-chiao), Tian Peng (Ouyang Nian), Xue Han (General Lu Ting-an), Wang Rui (Men Da), Roy Chiao Hung (Abbot Hui-yuan), Han Yingjie (Hsu Hsien-chun/Xu Xianchun)

**Union (Lianbang) Film Company, Taiwan**

**[ITA]** Il giovane studioso e ritrattista Ku Sheng-chai vive solo con la madre, in un piccolo villaggio nel nord della Cina. Affascinato dalla misteriosa ragazza che si è recentemente trasferita nel forte militare abbandonato vicino a casa sua, Ku si innamora della nuova e bella vicina; viene a sapere che la sua vera identità è Yang Hui-chen e lei è la figlia fuggitiva di un distinto funzionario della dinastia Ming, giustiziato dai temutissimi eunuchi del Dongchang (Ufficio Investigativo Speciale d'Oriente). Con l'aiuto dei fedeli seguaci del padre, Yang Hui-chen è sfuggita alla morte e si è rifugiata presso l'abate Hui Yuan, in un monastero buddhista dove ha acquisito competenze elevatissime nelle arti marziali. Ora è tornata allo scoperto in questa remota cittadina, in attesa di un'occasione per vendicare la morte del padre, ma anche gli uomini del Dongchang, come Ouyang Nian, sono riusciti a rintracciarla e sono pronti ad arrestarla insieme ai suoi fedeli accoliti. Attingendo alle sue conoscenze delle strategie militari, Ku escogita un piano geniale e aiuta Yang a sfuggire all'assedio comandato dell'eunuco Men Ta del Dongchang. Dopo la vittoria di Ku e Yang contro Men Ta e le sue truppe, arriva l'abate Hui-yuan per eseguire i rituali necessari a consolare gli spiriti delle vittime del combattimento. Lasciandosi alle spalle Ku e il mondo secolare, Yang torna al monastero, dove dà alla luce il figlio di Ku, che intanto attraversa disperato le montagne cercando di rintracciarla...

*A Touch of Zen* è tratto da *La donna cavaliere (Xia Nü)*, uno dei cinquecento racconti del soprannaturale contenuti nel classico della letteratura cinese *I racconti fantastici di Liao (Liaozhai Zhiyi)* di Pu Songling (1640-1715), ed è considerato da molti come l'opera più significativa della carriera di King Hu. Il film uscì in origine in due parti a Taiwan, nel 1970 e nel 1971, ma non ebbe successo al botteghino, rimanendo inosservato fino a quando non ricevette il Grand Prix de la Commission Supérieure Technique al Festival di Cannes del 1975. Diventato immediatamente un successo internazionale, *A Touch of Zen* ha portato King Hu a un livello di fama mondiale mai raggiunto prima di allora da nessun regista cinese.

Il film fu girato prevalentemente a Taiwan e King Hu ha saputo sfruttare i luoghi più panoramici dell'isola, oltre a ricostruire minuziosamente un intero villaggio della dinastia Ming negli studi di posa della Union Film Company a Danan. *A Touch of Zen*, che vanta una progettazione meticolosa, una splendida fotografia e un montaggio ben cadenzato, è un'epica di arti marziali innovativa, arricchita da splendide sequenze come la meravigliosa scena di combattimento nella foresta di bambù che ha ispirato i film di wuxia delle generazioni successive, come *La Tigre e il Dragone* (2000) di Ang Lee e *La Foresta dei Pugnali Volanti* di Zhang Yimou (2004).

**George Chun Han Wang**



**[ENG]** Young scholar and portrait-painter Ku Sheng-chai lives alone with his mother in a small village in Northern China. Captivated by the mysterious maiden who has recently moved into the deserted military fort near his house, Ku falls for his beautiful new neighbor. He learns that her true identity is Yang Hui-chen, the fugitive daughter of a distinguished Ming Dynasty official executed by the dreaded eunuchs of Dongchang (Eastern Special Investigative Bureau). Helped by her father's loyal followers, Yang escaped death and was sheltered by Abbot Hui Yuan in a Buddhist monastery where she acquired superior martial-arts skills. She has now surfaced in this remote town waiting for a chance to avenge her father's death, but Dongchang pursuers such as Ouyang Nian have also arrived and are ready to arrest Yang and her loyal cohorts. Drawing on his knowledge of military strategies, Ku devises a brilliant plan and helps Yang defeat a siege led by eunuch Men Ta of Dongchang. Upon Ku and Yang's victory against Men Ta and his troop, Abbot Hui-yuan arrives to perform rituals to comfort the spirits of the combat casualties. Leaving Ku and the secular world behind, Yang returns to the monastery, where she gives birth to Ku's child. Ku travels across mountains desperately trying to locate Yang...

Adapted from *Knight-Lady (Xia Nü)*, one of the five-hundred supernatural tales in the literary classic *Strange Stories from a Chinese studio (Liaozhai Zhiyi)* written by Pu Songling (1640-1715), *A Touch of Zen* is considered by many as the defining work of King Hu's career. Originally released in two parts in Taiwan in 1970 and 1971, the film was a box office disappointment and remained unnoticed until it was awarded the Grand Prix de la Commission Supérieure Technique at Cannes Film Festival in 1975. An instant international sensation, *A Touch of Zen* elevated King Hu to an unprecedented level of worldwide recognition and acclaim unmatched by any other Chinese-language film director at the time. Filmed predominantly in Taiwan, King Hu took advantage of the island's most scenic locations, and also elaborately constructed an entire Ming Dynasty village on Union Film Company's Danan studio lot. Meticulously designed, beautifully photographed and rhythmically edited, *A Touch of Zen* is a ground-breaking martial arts epic that features stunning martial arts sequences including the memorable bamboo forest fight that inspired next-generation wuxia films like Ang Lee's *Crouching Tiger, Hidden Dragon* (2000) and Zhang Yimou's *House of Flying Daggers* (2004).

George Chun Han Wang



## KING HU

**[ITA]** King Hu nacque a Pechino nel 1932. Subito dopo il suo arrivo a Hong Kong nel 1949, svolse le attività lavorative più varie, dal correttore di bozze allo scenografo, prima di ottenere la sua prima parte di attore nel 1953 in *Humiliation for Sale*. Dalla metà degli anni Cinquanta alla metà degli anni Sessanta, King Hu recitò in più di trentasei film. Esordì alla regia alla Shaw Brothers con *The Story of Sue San* (1964) seguito da *Sons of Good Earth* (1965). Il suo primo film wuxia è stato *Come Drink with Me* (1966), considerato un'opera pionieristica per la nascita del moderno cinema di arti marziali. *Dragon Inn* (1967) infranse i record di botteghino a Taiwan e Hong Kong. Il suo film successivo, *A Touch of Zen* (1970/1971), è stato il primo film wuxia in lingua cinese a vincere un premio al Festival di Cannes. Dopo una serie di film acclamati dalla critica come *A Fate of Lee Khan* (1973), *The Valiant Ones* (1975) e *Raining in the Mountain* (1979), nel 1984 Hu si trasferì in California, ma continuò a impegnarsi in attività creative a Taipei, a Hong Kong e nella Cina continentale. King Hu è scomparso a Taipei nel 1997, proprio quando stava per dare il via al suo progetto epico *The Battle of Ono*.

**[ENG]** King Hu was born in Beijing in 1932. Soon after arriving in Hong Kong in 1949, he worked in a variety of occupations such as proofreader and set decorator before landing his first acting role in 1953 with *Humiliation for Sale*. From the mid-50s to mid-60s, King Hu acted in more than 36 films. He made his directorial debut at Shaw Brothers with *The Story of Sue San* (1964) and *Sons of Good Earth* (1965). His first wuxia film was *Come Drink with Me* (1966), considered a pioneer work in the birth of modern martial arts cinema. Hu's *Dragon Inn* (1967) broke box office records in Taiwan and Hong Kong. His next film *A Touch of Zen* (1970/1971) became the first Chinese-language wuxia film to be awarded at the Cannes Film Festival. After a series of critically acclaimed films such as *A Fate of Lee Khan* (1973), *The Valiant Ones* (1975) and *Raining in the Mountain* (1979), Hu moved to California in 1984 but continued to engage in creative activities in Taipei, Hong Kong and mainland China. On the verge of seeing his epic project *The Battle of Ono* taking off, King Hu passed away in 1997 in Taipei.

### Filmografia/Filmography

1964	The Story of Sue San
1965	Sons of Good Earth
1966	Come Drink with Me
1967	Dragon Inn
1971	A Touch of Zen
1973	A Fate of Lee Khan
1975	The Valiant Ones
1979	Raining in the Mountain
	Legend of the Mountain
1981	The Juvenizer
1983	All the King's Men
1990	Swordsman
1993	Painted Skin